

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: «Американский сленг и проблема его перевода на русский язык (на примере современных сериалов)».

Автор выпускной квалификационной работы: Лаврищева Виолета Борисовна.

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: канд. филол. наук, доцент кафедры западноевропейских языков и культур Бочарова Елена Сергеевна.

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9.

Актуальность темы исследования заключается в том, что сленг является неотъемлемой частью современного языка, поэтому в настоящее время лингвистика уделяет повышенное внимание изучению особенностей нестандартной речи, а переводоведение интересуется проблемой перевода сленговых слов и выражений.

Цель работы: выявить наиболее характерные приемы перевода сленга с английского на русский язык в современных сериалах.

Задачи:

- 1) раскрыть сущность понятия «сленг» и кратко охарактеризовать особенности сленга американского варианта английского языка;
- 2) рассмотреть особенности перевода кинофильмов и проблемы, возникающие при переводе сленга;
- 3) провести анализ отобранных сленговых единиц и выявить наиболее распространенные способы и приемы передачи сленга при переводе с английского языка на русский.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в попытке исследования особенностей сленга и выявления оптимальных решений переводческих проблем в данной области. Результаты исследования могут быть использованы в переводческой практике, а также в практике обучения английскому языку.

Результаты исследования: Проведенное исследование показало, что при переводе сленга могут использоваться различные приемы. При выборе способа перевода важную роль играет не только замысел автора текста, но и подход автора перевода. Кроме того переводчик должен учитывать возрастные, социальные и индивидуальные особенности персонажа. Опираясь на полученные знания и накопленный в процессе работы опыт, переводчик делает выбор в пользу того или иного приема. Его перевод должен быть с одной стороны максимально приближен к подлиннику, сохранить стиль и содержание оригинала, а с другой – использовать наиболее подходящие для этого средства русского языка.

Рекомендации: В дальнейшем представляется возможным более углубленно изучить особенности перевода сленговых слов и выражений.